



St John's Church News No 36: May 2012

**РУССКАЯ ПРАВОСЛАВНАЯ ЦЕРКОВЬ
СВТ. ИОАННА ШАНХАЙСКОГО, ЧУДОТВОРЦА
ST JOHN'S RUSSIAN ORTHODOX CHURCH
Military Road, Colchester, Essex CO1 2AN**

**His Holiness Kyrill, Patriarch of Moscow and All the Russias
Most Rev. Metropolitan Hilarion, First Hierarch of ROCOR
Very Rev. Mark, Archbishop of Berlin, Germany and Great Britain**

**For this newsletter in electronic form: www.orthodoxengland.org.uk/zchurchnews.htm
Confession and Contact / Исповедь**

We follow the universal practice of the Orthodox Church, whereby members of the Orthodox Church may take communion after confession. For confessions, baptisms, weddings, house and car blessings etc: о. Андрей / Fr Andrew: T: 01394 273820 / E: frandrew_anglorus@yahoo.co.uk / W: www.orthodoxengland.org.uk.

Facebook: [Christian Orthodox group in Colchester.](#)

Русская Школа / Russian School: Lyudmila Pavlova: Tel: 07518 842319 / plyudmyla@googlemail.com

Сторож / Caretaker: Paul Hopkins, 69, Military Road

Расписание богослужений / Services in May

Saturday 5 May

5.30 pm: Vigil / Всенощное бдение

Sunday 6 May: Sunday of the Paralytic / Неделя о расслабленном

10.00 am: Hours and Divine Liturgy / Часы и Божественная литургия

**Visit of the Wonder-Working Kursk Root Icon of
the Mother of God: 11.00 am to 2.00 pm
Saturday 12 May**

**Посещение Чудотворной Курско-Коренной
Иконы Божией Матери: от 11.00 часов до
14.00 часов Суббота 12-ого мая**

Saturday 12 May

4.00 pm: Vigil / Всенощное бдение

Sunday 13 May: Sunday of the Samaritan Woman / Неделя о Самаряныне

10.00 am: Hours and Liturgy / Часы и Божественная Литургия

Saturday 19 May

5.30 pm: Vigil / Всенощное бдение

Sunday 20 May: Sunday of the Man Born Blind / Неделя о слепом

10.00 am: Hours and Divine Liturgy / Часы и Божественная Литургия

Wednesday 23 May

No service: Fr Andrew is in Moscow. Богослужения нет - о Андрей служит в Москве.

Thursday 24 May: Ascension Day / Вознесение Господне

No service: Fr Andrew is in Moscow. Богослужения нет - о. Андрей служит в Москве.

Saturday 26 May

5.30 pm: Vigil / Всенощное бдение

**Sunday 27 May: The Holy Fathers of the First Universal Council / Свв. отцев 1 - ого
Вселенского Собора**

10.00 am: Hours and Divine Liturgy / Часы и Божественная Литургия

Baptism in April

2 April: Pavel Rogers

Reception into the Church in April:

21 April: David Spink (from Anglicanism)

Patronal Feast: Saturday 30 June.
Concelebrating with his Eminence
Metropolitan Hilarion of Volokalamsk

Престольный праздник: Суббота 30 июня. В
сослужении с высокопреосвященным
Митрополитом Иларионом
Волокаламским

News

Easter

Palm Sunday was attended by about 100 this year. It was good to see some 250 people on Easter Night.

Painting of the Church and the Hall

We are very pleased to have been able to have the exterior front of the Church repainted, very suitably, in Bright Week. We will also be repainting the outside of St John's Hall in mid-May. We hope to have good news about other improvements to the church in June. All this has only been possible because of your generous donations. We very much hope that we will be able to paint the other three sides of the Church over the next two years. If you know someone rich who would like to make a donation so we could do it sooner, please let us know. Thank you!

Почему в церкви мало мужчин?

Мы настолько привыкли к тому, что Русская Православная Церковь – это преимущественно Церковь «белых платочков», что как-то даже перестали удивляться и беспокоиться по поводу того, что мужчин в храме действительно мало. И даже уже стали искать и находить какие-то аналогии в священной истории... Вспоминать об особенной чуткости женского сердца и о том, что даже апостолы «жестокосердые» разбежались после распятия Христа и попрятались «страха ради иудейска», а вот жены-мироносицы... И так далее и тому подобное...

Врагам Церкви это дает лишний повод говорить об «ущербности» Церкви, о ее преимущественно женской природе, о том, что идеалы терпения, смирения и кротости – идеалы совсем не мужские. И можно бесконечно объяснять, что это не так, что в современном обществе самые возвышенные понятия сознательно или неосознанно искажаются... и что смирение, например, означает не примитивную забитость, а умение достойно принимать то, что случается вопреки нашей воле; что терпение – это не рабское унижение, а мудрость, умеющая ждать... кротость – не жалкая безответность, а сила доброй сдержанности... Все это можно и нужно объяснять, конечно. И все же... мужчин в храмах мало – и этот факт требует осмысления.

Эта тема – недостаточного участия мужчин в церковной жизни – всплыла недавно в разговоре с дальним моим корреспондентом – русской православной женщиной, живущей в Америке. Я уже сказал, что мы почти не осознаем эту проблему как проблему, но с далекой стороны все выглядит иначе. Если в зарождающейся церковной национальной общине нет или совсем мало мужчин, то для самих прихожан это лишний повод почувствовать свою слабость, беспомощность. И можно сколько угодно говорить, что «сила Божия в немощи совершается», но эта истина ни в коей мере не оправдывает инертность и слабость, маловерие и, простите, вырождение наших мужиков. А вопрос стоит именно так. Потому что если в нашей «широкой» стране вопрос вырождения мужского начала хоть и звучит, но как-то гипотетически, то в чужой стране – это просто вопрос выживания: деградация мужиков, их безверие, беспробудное пьянство и слабость – это верный признак вырождения национальной общины и скорой ассимиляции. А для нас – наглядный пример того, что ожидает нас самих в недалеком будущем, если ничего не изменится. Что поделаешь, в этом мире для продвижения любой идеи нужны и напористость, и смекалка, и решимость чисто мужские; и горе – если все эти качества вынуждены проявлять женщины.

Американская моя знакомая обратила внимание на то, что ни в какой другой Церкви этого чудовищного перекоса в сторону «женского присутствия» нет. И речь идет даже не о многочисленных протестантских общинах, а о православных церквях, принадлежащих к другой юрисдикции. Я и сам припоминаю, что, например, в греческих храмах мужчин если и меньше женщин, то ненамного и участие мужчин в жизни Церкви самое активное и плодотворное. И ведь именно так и должно быть! Ведь сознательное и деятельное служение Богу в «публичном», так сказать, измерении – это и есть в первую очередь дело мужское. Так должно быть, и, кажется, так было всегда.

Роль женщины в церковной жизни всегда была огромна, но эта роль действительно вспомогательная, причем в самом лучшем, возвышенном значении этого слова. В значении помощи, и даже помощи жертвенной, а выше этого трудно себе что-нибудь и представить с точки зрения подлинного христианства. И это естественно. Помните, как в Писании говорится о сотворении женщины? «Сотворим помощницу». Как хорошо, правда? Какой глубины и мудрости исполнены эти слова!

Но раз уж мы говорим и о положении женщин в Церкви, то в связи с главной нашей темой хочу сказать о том, о чем раньше говорить не решался. Больно уж щепетильная это тема...

Я хочу сказать о том, что, из-за недостатка служения именно мужского, в Церкви, особенно в последнее время, появилась такая проблема, как женская властность, и даже властность непомерная, «зашкаливающая». Эта женская властность является именно прямым следствием недостатка мужской активности в церковной жизни, и эта, если можно так сказать, «спровоцированная властность» женщин ничего доброго не приносит ни самим женщинам, ни церковной жизни в целом.

Впрочем, справедливости ради нужно сказать, что проблема эта – проблема женской властности в Церкви – отнюдь не наша национальная и далеко не современная. Вот что говорил об этом еще в V веке великий святой Иоанн Златоуст. Предвижу возможный хор возмущенных голосов после этой цитаты, но что поделаешь: как говорится, все претензии «не ко мне».

«Закон Божественный удалил женщин от священнослужения, – пишет святитель Иоанн, – а они стараются вторгнуться в него; но так как сами по себе не имеют власти, то делают все через других и такую присваивают себе силу, что и избирают, и отвергают священников по своему произволу. Пословица “с ног на голову” сбывается здесь на деле. Начальниками управляют подначальные, и пусть бы мужчины, но – те, которым не позволено и учить. Что говорю – учить? Им блаженный Павел запретил и говорить в церкви. Я слышал от одного человека, будто их допустили до такой дерзости, что они даже делают выговоры предстоятелям Церквей и обращаются с ними суровее, нежели господа со своими слугами».

Но мы сейчас говорим не о женской властности вообще, а именно в контексте того «вакуума» мужского служения в Церкви, который проявление этой властности во многом и провоцирует. И вина за это лежит опять же на нас – мужчинах. Причем не трудно заметить, что это происходит и в повседневной жизни, где женщины вынуждены «тянуть» то, от чего отмахиваются наши внезапно и повсеместно обессилевшие мужички. Проблема, как не погляди!

Но почему же именно в Русской Церкви мужиков мало? Мне даже интересно стало, какой была статистика до революции, потому что первое, что приходит на ум при отыскании причин этой проблемы, – это наша недалекая безбожная эпоха, и тут аналогии с распятием Христа и с учениками, разбежавшимися «страха ради», и женами оставшимися не выглядит уж очень натянутой. С той, может быть, поправкой, впрочем весьма существенной, что большинство не разбежалось, а попросту было уничтожено как наиболее активное и – следовательно – опасное в глазах властей начало. Но все-таки любопытно узнать дореволюционную статистику, чтобы понять раз и навсегда: проблема малого присутствия мужчин в церковной жизни – это последствие революции или нечто наше «исконно русское». Если последнее – то дело обстоит сложнее, и причины тогда нужно искать не во внешних обстоятельствах, пусть трагических, но все-таки временных, а в глубинах русского мужского характера, а это, согласитесь, неизмеримо сложнее.

Но поиски документов на эту тему не увенчались успехом.

Объективно оценить участие мужчин и женщин в дореволюционной приходской жизни в процентном отношении не представилось возможным, потому что все вообще крещенные мужчины и женщины числились прихожанами того или иного храма, но исследования действительной жизни прихода с анализом степени участия в ней мужчин и женщин мне так и не попались.

Зато современная статистика, признавая больший процент женщин в храмах и большее их участие в делах церковных, относит это к вящей эмоциональности женщин, к их большей способности к вере, в то время как мужчины в массе своей настроены более скептически и мыслят рационально. Ну что ж, тогда надо признать, что наши русские мужчины – самые рациональные в мире. Непонятно только, почему эта рациональность не приносит тех феноменальных плодов в разумной организации жизни, которые она должна бы, по логике, приносить. Напротив, мы видим совершенно нерациональное и саморазрушающее поведение как печальную и повсеместную норму нашей жизни.

Думается, что решающую роль в отношении современных мужчин к Церкви играет все-таки воспитание – или совершенно безбожное, или основанное на представлении, что главное, «чтобы Бог был в душе». То есть в лучшем случае это «нецерковная» религия нравственности, соответствия основным правилам «человеческой» морали. И это считается достаточным. Увы, из этого состояния выходят и приходят к полноценной христианской жизни, как правило, только в результате каких-то серьезных потрясений. И здесь, пожалуй, надо учесть тот тип мужского характера, наиболее распространенный, который можно назвать консервативным – независимо от того, хорош он или плох. Наш мужик вовсе не склонен менять свою жизнь, какой бы она ни была, и если в случае правой веры это качество способствует утверждению в верности, то в состоянии «самочинного» заблуждения становится трудно преодолимой преградой на пути преобразования и изменения своей жизни к лучшему. Иногда так и говорят: «Никогда я в церковь не ходил, а чего ж теперь пойду!» И этой своей «верностью» собственной жизни, пусть и безбожной, даже гордятся как каким-то достоинством. Что поделаешь: таков наш русский характер в его обобщенном выражении.

Здесь выход только один – говорить, объяснять, взывать, пусть не к чувствам, так к разуму, молиться, чтобы Господь просветил, ну и стараться хоть детям привить основы правильного мировоззрения, основы правой веры. В надежде, что они вырастут с твердым осознанием, что церковная жизнь – это необходимое условие полноценной, здоровой и доброй жизни.

[Священник Димитрий Шишкин](#)

[16 марта 2012 года](#)

Королевство кривых зеркал

Правительство Британии обсуждает легализацию однополых браков, но считает оскорбительным открытое ношение креста. Что в перспективе: отмена в судебном порядке Десяти заповедей? – Вот вопрос, которым многие задаются в Соединенном Королевстве, где Англиканская Церковь, как и все общество, как никогда близки к расколу.

Когда мы расстраиваемся из-за того, что нам не хватает каких-то необходимых, как кажется, вещей, полезно задуматься о тех, кто не имеет и того, что ты считаешь таким же естественным, как и способность дышать. В прошлом году в больнице NHS государственной службы здравоохранения в британском городе Эксетер, где Ширли Чаплин 30 лет проработала медсестрой, ей вдруг сообщили, что она больше не может открыто носить свой нательный крестик. Взамен было предложено несколько вариантов: носить клипсы с изображениями креста; прикрепить крестик с цепочкой к бейджику; носить крест на булавке под униформой. Никакого героизма – Ширли просто отказалась.



В British Airways, где работала Надя Эвейда, были против того, чтобы ее нательный крестик видели другие

В качестве причины запрета называлось нарушение правил охраны здоровья и безопасности: по мнению руководства больницы, двухсантиметровый крестик, который Ширли не снимает с 16 лет, может поцарапать пациента.

Сама Ширли придерживается другого мнения относительно причин запрета: «У меня сложилось впечатление, что руководство больницы подвергает нападкам только христиан, – говорит она. – Я профессионально выполняю свои обязанности и за 30 лет никого своим крестиком не поцарапала. Это не вопрос безопасности пациентов и охраны здоровья и не дресс-код. Все дело в моем стремлении защитить видимый символ моей веры».

С тех пор прошел год, но если что-то и изменилось, то только к худшему: правительство Великобритании настаивает на том, что христиане не имеют права открыто носить крестик на работе. Именно эту точку зрения министры будут отстаивать в Европейском суде по правам человека во время слушания дела по жалобе двух христианок, борющихся за восстановление права открыто носить крест. В Британии официально заявлено, что ношение нательного креста не является обязательным требованием христианской религии. Это позволяет работодателям запрещать ношение крестика в рабочее время и увольнять сотрудников, которые не подчиняются этому требованию.

Правило эксетерской больницы, где после 30 лет безупречной работы Ширли Чаплин вдруг стала подвергаться притеснениям из-за того, что ее нательный крестик могли увидеть другие, гласит: «Сотрудник, который хочет носить определенный тип одежды или тип украшений по религиозным или культурным соображениям, должен обсудить это вопрос со своим непосредственным руководителем, который не примет необоснованное решение».

Было ли в ее случае решение *необоснованным*? Вряд ли. Вопрос лишь в том, *на чем* оно основывалось. Когда Ширли возразила, что двум другим врачам разрешили носить хиджабы, ей ответили, что это не противоречит правилам о стандарте униформы. «Но если руководствоваться такой логикой, разве не стоит признать, что хиджаб создает не меньше проблем, чем крестик? Например, есть определенный риск для врача, если пациент схватит его за край хиджаба; кроме того, под хиджабом легко прятать следы различных заболеваний». Ей ответили, что на этот счет она может быть спокойна – врачи, которым разрешили носить хиджабы, должны оставлять открытыми кисти рук.

«Я с уважением отношусь к исламу и мусульманам за их преданность своим взглядам, – говорит Ширли. – Но похоже, что единый стандарт униформы медицинской службы NHS на них не распространяется». Она уверена, что стала жертвой религиозной дискриминации, которая явилась «результатом политики правительства, провозгласившего своей целью соблюдение баланса интересов всех групп граждан». «Но выходит, они не прочь обидеть именно меня», – добавляет Ширли.

Воспитанная в строгих правилах Англиканской Церкви тех времен, когда о епископегомосексуалисте и помыслить было невозможно, Ширли Чаплин говорит о вере, только если ее об этом попросят: «Я не выпячиваю свою веру, не цитирую Писание при каждом удобном случае. Я не публичный человек». В ее маленьком доме с видом на ухоженный сад и просторы графства Девоншир на самом заметном месте – фотографии двух взрослых сыновей и трех маленьких внуков, на полках – книги по античности и альбомы по нумизматике – это хобби ее мужа Павла. Он бывший водитель скорой помощи; они познакомились на больничной вечеринке в 1980 году. Миниатюрная, аккуратная женщина, Ширли за чашкой крепкого чая говорит о тех ценностях, которые легли в основу ее мировоззрения: помогать другим, быть честной, любить свою семью. Но кажется, эти ценности уже отживают в Британии свой век.

Считается, что отказ правительства признать за христианами право на ношение символов веры на рабочем месте стал ответной реакцией на резкий протест лидеров Церкви против планов правительства, направленных на легализацию однополых браков. Но в правительстве мнения на эту тему разделились: ровно половина консерваторов в принципе против легализации однополых браков, и только 35 процентов – однозначно «за», однако опрос, проведенный Sunday Telegraph, показал, что большинству британцев все же близка эта идея: 45 процентов респондентов выступают в поддержку однополых браков, 36 процентов – против, а 19 процентов затруднились ответить. И только в вопросе ношения нательных крестов правительство высказывает единодушие. Теперь суд в Страсбурге рассмотрит, является ли запрет на ношение крестика на работе нарушением 1-го пункта статьи 9 Европейской конвенции о правах человека, которая гласит: «Каждый

имеет право на свободу мысли, совести и религии; это право включает свободу менять свою религию или убеждения и свободу исповедовать свою религию или убеждения как индивидуально, так и сообща с другими, публичным или частным порядком, в богослужении, обучении, отправлении религиозных и культовых обрядов». В официальном ответе правительства говорится, что ношение нательного крестика не является обязательным в христианстве и поэтому не подпадает под действие статьи 9 конвенции.

Между тем представители истцов утверждают, что права христиан защищены хуже, чем права последователей других религий, которые пользуются большей свободой. Так, сикхи



Ширли Чаплин, медсестре национальной службы здравоохранения, отказали в праве носить крестик на работе, якобы потому, что она могла поранить им пациента

могут носить традиционный тюрбан и стальные браслеты (кара), а мусульманки – хиджаб

В прошлом году Ширли Чаплин и Надя Эвейда подали жалобу в Европейский суд по правам человека. Жалоба Нади Эвейды была принята в судебное производство в Великобритании еще в 2006 году: по словам ее работодателя, Эвейда нарушила установленный в компании служебный дресс-код. Уроженка Туикенхема, западного предместья Лондона, работавшая за стойкой регистрации авиакомпании British Airways, Надя Эвейда была отправлена в отпуск за свой счет за отказ снять или спрятать нательный крестик. Надя Эвейда проиграла дело в Апелляционном суде, а в мае 2010 года ей было отказано в рассмотрении дела в Верховном суде. «Я хочу открыто носить крестик, чтобы своим примером показать остальным, что Господь их любит», – говорила она тогда. Ее протест поддержал второе по влиянию лицо в Англиканской Церкви – архиепископ Йоркский Джон Сентаму, который призвал руководство авиакомпании пересмотреть свое решение, назвав сложившуюся ситуацию nonsensом.

Надя Эвейда и Ширли Чаплин – не единственные, кто столкнулся с изменениями в английском обществе. Правительство Великобритании выразило намерение оспорить и жалобы, поданные двумя другими христианами, в том числе и Лилиан Ладель, которая отказалась регистрировать так называемые «союзы» однополых пар. (Несмотря на то, что вопрос о легализации однополых браков только прорабатывается, «союзы» – то есть «неполная версия» брака, – уже разрешены. – *Ред.*)

Лилиан, 17 лет проработавшая регистратором, была вынуждена уволиться в 2007 году после ряда дисциплинарных взысканий и преследований на религиозной почве. Другой христианин, Гари МакФарлейн, специалист по семейным вопросам, был уволен за то, что отказался консультировать гомосексуальную пару.

Обращения Ширли Чаплин и Гари МакФарлейна в Европейский суд курируются Христианским правовым центром, который поручил Полу Даймонду, ведущему специалисту в этой области, представлять их интересы в Страсбурге.

«Удивительно, почему консервативное правительство продолжает утверждать, что ношение нательного креста не является выражением вероисповедания для христиан, –



Лилиан Ладель, 17 лет проработавшая регистратором в городском совете Ислингтона, осталась без работы, когда отказалась регистрировать так называемые «союзы» гомосексуальных пар

говорит Андреа Уильямс, директор этого центра. – За последнее время суды вынесли ряд решений, не признающих ношение нательного крестика, веру в союз между мужчиной и женщиной и воскресенье как день, посвященный молитве, за отличительные черты христианской веры. Что же дальше? Отмена в судебном порядке Десяти заповедей?»

В пятницу 16 марта стало известно, что архиепископ Кентерберийский Роуэн Уильямс высказался в поддержку права на открытое ношение креста, сказав, что крест не оскорбляет нехристиан, и в тот же день подал в отставку. «Есть очень много людей определенного поколения, которые действительно не знают, что такое религиозность в принципе, не говоря уже о христианстве. Это и приводит к путанице и непониманию», – сказал архиепископ, который в декабре 2012 года покинет свой пост.

Возможно, это и к лучшему: именно при нем в епископы был впервые рукоположен открытый гомосексуалист. Это, как и близкая перспектива рукоположения в епископы женщин, изменило Англиканскую Церковь, раскол в которой, как и во всем обществе, сегодня более чем реален. Следующему архиепископу (которым, по мнению экспертов, скорее всего станет Джон Сентаму), предстоит сражение за душу Британии, пишет The Telegraph. Это сражение уже идет повсюду – в судах и Палате общин, на улицах и в радиостудиях, с угрозами, компроматом и даже смертельной опасностью. Люди пытаются

ответить на вопрос, что представляет собой Британия сегодня, что это значит – быть британцем и живут ли они в по-прежнему в христианской стране или уже нет.

Впрочем, есть люди, у которых на этот счет нет никаких сомнений. Линн Физэрстоун, либерально-демократический министр по вопросам равноправия Великобритании, абсолютно уверена, что Британия – это страна, в которой мужчины могут жениться на мужчинах, а женщины выходить замуж за женщин: «Вопрос не в том, собираемся ли мы ввести однополый гражданский брак, а в том, каким образом это будет сделано».

[Джон МакКензи](#)

[19 марта 2012 года](#)

Воспитание разума должно начинаться с чтения слова
Божиего.
The Education of the mind must begin with reading the
Word of God.

Патриарх Кирилл: 2 марта 2012 г. Patriarch Kyrill: March 2, 2012
Троицком соборе Свято-Троицкой Сергиевой лавры
Русская линия. 3 марта 2012 г.

(1) "Во имя Отца и Сына и Святого Духа.

(2) Вчера после чтения канона Андрея Критского и по завершении великого повечерия мы размышляли на тему **испытания совести**. Мы говорили о необходимости самоконтроля над своими чувствами, мыслями, поступками, без чего не может складываться духовная жизнь человека.

"In the name of the Father and of the Son and of the Holy Spirit.

Yesterday, after the reading of the Canon of St. Andrew of Crete and at the end of Great Compline, we speculated on the **testing of conscience**. We talked about the need for self-control of our feelings, thoughts, actions, without which there can be no spiritual life.

(3) Работа над собой труднее, чем какая либо другая, и заключается она не только в

испытании совести и не только в самоконтроле, но и в **самоврачевании**. Святитель Василий Великий говорил так: "Самое трудное – это знать и врачевать самого себя, потому что люди по природе самолюбивы и не могут совершать над собой беспристрастного суда". Эти замечательные слова святителя Василия помогают нам понять, что размышление над самим собой не должно быть отвлеченным, не имеющим никаких последствий. Самоконтроль и испытание совести есть лишь первый шаг к работе над собой. А дальше начинается врачевание, и главным в этом деле является не духовник, не наставник, а сам человек. Самоврачевание – это и есть синоним духовного подвига человека. Самоврачевание есть воспитание ума, воли и чувств.

The work on oneself is more difficult than any other, and it consists not only in testing our conscience, and not only in self-control, but also in **self-healing**. St. Basil the Great spoke thus: "The hardest thing - is to know oneself and to heal oneself, because people by nature are selfish and cannot impartially judge themselves." These remarkable words of St. Basil help us to understand, that thinking about oneself cannot be theoretical, and not having any consequences. Self control and examination of the conscience is only the first step to work on oneself. And then starts the healing, and the main person in this case is not a spiritual father, not a mentor, but a man himself. Self healing - this is a synonym of a spiritual labour [feat, подвиг] of a man. Self healing is the formation [воспитание] of a mind, will and emotions.

(4) **А как же нужно воспитывать ум?** Сегодня много говорится об образовании, ему уделяется значительное место в общественной жизни, о том, каким должно быть образование, много спорят. Действительно, люди, заканчивающие школу, институт, университет, многое знают и обладают необходимыми навыками (если, конечно, хорошо учились). О каком же самообразовании, о каком образовании ума идет речь, когда мы рассуждаем о духовной жизни? Информация, которая поступает в наш ум, может не только созидать и укреплять разум человека, но и разрушать его – разрушать злыми, преступными, порочными мыслями. Воспитание ума требует умственного напряжения, чего, кстати, многие церковные люди не понимают. Нельзя не работать умом и при этом духовно возрастая. В условиях лени, расслабления, духовного разгильдяйства, отсутствия мысли не может быть духовного совершенствования. Примером для нас являются святые отцы, огромные тома, которые были ими написаны. Это как немой укор всем нам, которые даже сотой доли этих томов не то что написать – прочитать не могут. Отсутствие чтения, которое воспитывало бы разум, является грехом для верующего человека.

And **how should we form the mind?** Today there is a lot of talk about education, it has an important place in public life, about what kind of education there should be, many are arguing. Really, people who completed the school, institute, university, know a lot and possess the necessary skills (if, obviously, they studied well). What kind of self-education, what kind of education of the mind are we talking, when we are discussing the spiritual life? The information that comes to our mind, does not only build and strengthen human mind, but also destroys it - destroys with evil, criminal, destructive thoughts. Educating the mind requires mental effort, which, incidentally, many religious people do not understand. It is impossible not to do mental work and at the same time grow spiritually. In laziness, relaxation, spiritual sloppiness, lack of

thought there can be no spiritual growth. An example to us are the Holy Fathers, the huge volumes that were written by them. This is like a silent reproach to all of us, who cannot even a hundredth part of these volumes, not to write - but to read. The lack of reading, which would form the mind, is a sin for a believer.

(5) **С чего же должно начинаться это воспитание разума?** Оно должно начинаться с чтения Слова Божиего. Законом для верующего церковного человека должно быть каждодневное чтение Евангелия или апостольских посланий, хотя бы по одной главе. И читать необходимо не ради чтения как такового, а вдумываясь в слова; а если что-то непонятно, то это не должно оставаться непонятым. Каждый, кто чего-то не понимает в слове Божиим, должен искать ответ на свои вопрошания в книгах. А ведь сегодня так просто использовать и электронные способы получения информации, чтобы получить ответ на любой вопрос, который возникает в связи с чтением слова Божиего.

With what should we begin this formation of the mind? It has to start with the reading of the God's Word. The law for the believing church person should be everyday reading of the Gospel and Epistle, at least one chapter. And it is necessary not to simply read, but to ponder the words, and if something is unclear, it should not stay unclear. Anyone who does not understand something in the God's Word, should seek the answer to his questions in the books. And today it is easy to use, the electronic methods for obtaining information to get an answer to any question which arise in connection with the reading the God's Word.

(6) **Слово Божие питает наш разум,** как питают его и творения святых отцов, и жития святых. Поэтому чтение должно быть важной частью духовной жизни христианина. Если у кого-то еще нет на столе Евангелия, апостольских посланий, – положите. Пусть Слово Божие будет на ваших столах, и, если не читаете его каждодневно, пусть сама книга укоряет вас. Чтение Слова Божия является духовным актом, духовным действием. Мы хорошо понимаем и чувствуем это в храме, особенно когда читаются или поются псалмы. И если мы внимательно слушаем, мы не только насыщаем свой разум Божественными истинами – истинами, поражающими ум своей глубиной и силой, но и питаем душу и сердце, погружаясь в дивный мир молитвы и славословия.

The **God's Word nourishes our minds**, same as the works of the Holy Fathers and the lives of the saints. Therefore, the reading should be an important part of the Christian's spiritual life. If someone still does not have on the table a Gospel and an Epistle - place it there. Let the God's Word stay on your tables, and, if you do not read it every day, let the book itself reproach you. Reading of the God's Word is a spiritual act, a spiritual action. We understand this well and feel in the church, especially when psalms are read or sung. And if we listen carefully, we will not only saturate our mind with God's Truths - the truths, which surprises the mind with its depth and strength, but also nourishes the heart and soul, immersing it into a wonderful world of prayer and praise.

(7) Иногда верующие люди, собираясь, не знают, о чем поговорить. Это бывает и в

студенческой среде – в семинариях, в академиях. Это бывает среди прихожан и даже духовенства. Собрались – а вроде и говорить не о чем, и чаще всего разговор заходит о житейском, о бытовом. Нередко мы начинаем пустословить, судить друг друга. Жизнь коротка и общение с ближними, особенно с близкими по духу, должно быть неким духовным праздником. Потому очень важно стараться во время этого общения задавать друг другу вопросы, в том числе касающиеся веры, потому что **мы учимся друг у друга**. То, что Господь открыл одному, Он не открыл другому, и потому, когда мы обмениваемся мыслями о нашей вере, когда совместно пытаемся понять слово Божие, мы растем все вместе, воспитывая свой ум.

Sometimes religious people, when together, do not know what to talk about. This happens in the student environment – in seminaries and in academies. This happens among parishioners, and even clergy. When gathered, and looks like there is nothing to talk about, often the conversation moves into an everyday life. Often, we start an empty talk, and to judge each other. Life is short and when socializing with friends, especially with like-minded, it should be a kind of a spiritual holiday. Because of this it is very important, that during this conversation, to ask each other questions, including those related to the faith, because **we learn from each other**. What Lord opened to one, He did not open to the other, and this is why, when we exchange ideas about our faith, when together we are trying to understand the God's Word, we are growing together, forming our mind.

(8) Очень важно **воспитание чувств**. Человек познает мир в первую очередь через чувства, поэтому чувства должны быть светлыми и чистыми. Сердце человека должно быть чисто. Если светло наше око, то и все внутри нас светло (см. Мф. 6:22), как говорит слово Божие. А как же мы должны воспитывать наши чувства? Чувства воспитываются прекрасным. Бог возжелал, чтобы гармония и красота были законом бытия всего мира, всего космоса. Достаточно взглянуть на звездное небо, на окружающую нас природу, на эту дивную Богозданную красоту, чтобы увидеть Божественный замысел о мире и о человеке.

It is very important to **educate our senses** (feelings). The man learns about the world primarily through the senses, this is why the feeling must be bright and pure. A man's heart must be pure. If our eye is bright, then everything within us is bright (see Mt. 6:22), as the God's Word. And how should we form our senses? Senses (feelings) are formed with very beautiful (wonderful) things. God willed, that the harmony and beauty be the law of life around the world, and the whole cosmos. It is enough to look at the starry sky, the nature around us, the God-created beauty, to see God's Plan for the world and the man.

(9) Ни в коем случае нельзя замыливать свой глаз и не видеть прекрасного. **Прекрасное, входя в нашу душу, возвышает чувства**. И это справедливо не только по отношению к Богозданной природе, ведь и человек, созданный по образу Божию, также многое творит гармонично и прекрасно. Достаточно взглянуть на храмы, в которых мы молимся. Какая дивная Божественная красота и гармония в этих архитектурных формах, в дивной иконописи! Как часто наши храмы вписываются в красоту природы, создавая какие-то

совершенно особые картины этого Богом созданного мира! Как прекрасна музыка, как прекрасны могут быть слова человека!

In no case one should close his eyes and not see the wonderful beauty. **Beauty, when entering our soul, elevates the senses.** And this is true not only in relation to the God-created nature, after all, man was created in God's image, and he also creates harmoniously and wonderfully. It is enough to look at the churches, in which we pray. What a marvelous divine beauty and harmony in these architectural forms, in wonderful icons! How often our churches fit into the beauty of nature, creating some very special pictures of this God created world! How beautiful is the music, how beautiful can be the words of a man!

(10) Поэтому все то, что несет в себе гармонию и красоту, способно возвысить и просветлить наши чувства. Именно поэтому верующий человек должен быть всегда чувствителен как к красоте, так и к безобразию, к беспорядку, к несовершенству человеческих отношений, как и ко всякой физической нечистоте, беспорядку и грязи, потому что так уж устроен человек, что духовное и материальное есть единое поле, которое мы вспахиваем всю нашу жизнь. **Красота – Божия красота**, красота мира, красота, выходящая из рук человека-творца, вдохновленного свыше, – **способна возвышать наши чувства.**

Therefore, anything that brings harmony and beauty, can elevate and enlighten our senses (feelings). That is why the believer should always be sensitive to both beauty and ugliness, to the confusion, the imperfection of human relations, as well as to any physical uncleanness, disorder and dirt, because this is how the man is made, that spiritual and material is a single field, which we plow all our lives. **Beauty - the God's beauty**, the beauty of the world, beauty coming from the hands of a man-creator, inspired from above - **is capable of elevating our senses.**

(11) Но очень важно воспитывать также свою волю, потому что через волю мы запечатлеваем и свои мысли, и свои чувства в конкретных деяниях, и это, может быть, самое трудное. Святитель Иоанн Златоуст, сознавая, сколь трудно человеку воспитывать волю, искоренять из своей внутренней жизни греховные помыслы и деяния, говорит замечательные слова: **"Сие надлежит творить мало по малу"**. Святитель не предлагает сразу взять и принять обет, расстаться со всеми нашими слабостями, пороками и грехами. Ничего не получится. Спортсмен, нагружая себя физическими упражнениями, не может сразу поднять большой вес, потому что надорвется; но мало по малу тренируясь, он обретает способность его поднять.

But it is very important to educate our will, because through will we fix our thoughts, and our thoughts and feelings in concrete acts, and this is perhaps the most difficult. St. John Chrysostom, realizing how difficult it is for a man to educate (form, train) his will, to remove from his inner life sinful thoughts and deeds, says the remarkable words: **"This should be done little by little** (slowly, in small steps)." The saint does not teach to immediately take a vow to give up all our weaknesses, faults and sins. Nothing will come out of this. A sportsman, when

loading himself with physical exercise, cannot immediately lift a heavy weight, because he will rupture himself, but training little by little, he obtains ability to lift it.

(12) Вот так же и в нашей духовной брани с пороками и грехами мы должны избирать тот грех, который легче всего оставить, тот порок, который способны победить. Чаще всего это пустословие, празднословие, осуждение; у некоторых, может быть, какие-то иные порочные мысли и деяния. Для того чтобы одержать победу над грехом, **нужно победить хотя бы один порок**. И Великий пост – это время, когда, размышляя над своей внутренней жизнью, испытывая совесть, мы должны приступить к врачеванию самих себя – через исправление нашего ума, через воспитание наших чувств, через воспитание нашей воли.

The same is with our spiritual struggle (warfare) with the vices and sins, we must choose the sin that is easiest to remove, that weakness, which one is able to defeat. Most often this is the idle talk, the empty talk, condemnation (judging); in some people, may be, some other bad thoughts and actions. It is necessary in order to gain victory over a sin, **you need to defeat at least one fault**. And Great Lent - this the time when, reflecting on our inner life, examining conscience, we must begin healing ourselves - through correcting our mind, through education of our senses, through forming of our will.

(13) Некоторым все это кажется очень сложным, практически невыполнимым. Совсем не так! Если бы эти святоотеческие заветы было невозможно выполнить, то никто бы святых отцов не читал. О них бы люди давно забыли, как забыли о многих фантастических идеях и проектах, которые было невозможно осуществить в человеческой жизни. Но именно потому, что **Святоотеческое Предание живо и действенно**, и многие-многие, прикасаясь к этим заветам, осуществляют их в жизни, у нас есть дерзновение примерить к самим себе эти заветы и попытаться в дни Святого и Великого поста осуществить то, чему научаемся мы Самим Господом и что запечатлено в великом и священном Предании Церкви нашей. Аминь."

To some people all this seems very difficult, practically impossible. It is not like that! If this Holy Fathers legacy was impossible to realize, then nobody would read them. People would forget about them, same as they forgot many fantastic ideas and projects, which were impossible to realize in human life. But precisely because of this **Patristic (Holy Fathers) Tradition is alive and active**, and many touching these covenants realize them in their lives, we have the confidence to try these covenants ourselves and to try in these days of Holy and Great Lent, and to implement what we are taught by the Lord Himself, and what was written in the great and holy Tradition of our Church. Amen. "

20 февраля/4 марта 2012 г.

[Торжество Православия / The Triumph of Orthodoxy](#)

